

KE 13.4.2022 KLO 18 MÄNTSÄLÄN KIRKKO  
PE 15.4.2022 KLO 18 HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

# J.S. Bach: Matteus-passio



Cantores Minores

# Sisällys

Pääsiäistervehdykset

3

Teosesittely

4

J.S. Bach: Matteus-passio

6

Käännöstekstit: 1. osa

7

Käännöstekstit: 2. osa

15

Esiintyjäesittelyt

27

## YHTEISTYÖSSÄ

Helsingin kaupunki  
Helsingin seurakuntayhtymä  
Helsingin tuomiokirkkoseurakunta  
Suomen Kulttuurirahasto  
Taiteen edistämiskeskus  
HELSINGIN SANOMAT  
INNOFACTOR • SEB  
VEHO • Ventoniemi • Xerox

## Cantores Minores

Cantores Minores -kannatusyhdistys ry.  
Meritullintori 3, 00170 Helsinki  
puh. (09) 687 7720  
info@cantoresminores.fi | www.cantoresminores.fi

 /cantoresminores  @cantoresminoresfinland  
 cantoresminores  Cantores Minores Finland

*FIBO* SUOMALAINEN  
BAROKKIORKESTERI



SYKSYN RESIDENSSISARJAN  
LIPUT MYYNTIIN 15.5.

## RITARIHUONEEN RESIDENSSISARJA

**Su 24.4.2022 klo 18**

Ritarihuone, Helsinki

## STEAM ENGINE Musiikkia Händelin Lontoosta meidän päiviimme

Händel–Avison–Raasakka

Olga Heikkilä, sopraano  
Suomalainen barokkiorkesteri

**fibonacci**.fi

# Pääsiäistervehdykset

**K**aksi vuotta sitten tapahtui historiallinen käänne. Kulku-tauti levisi koko maailmaan. Arki muuttui. Syntyi vedenjakaja. Puhumme ajasta ennen koronaa ja ajasta koronan jälkeen. Helmi-kuun lopussa tapahtui toinen käänne. Venäjä hyökkäsi Ukrainaan. Euroopan turvallisuus horjuu, maailmankuva murtuu. Tulevaisuudesta tuli hetkessä toivottomampi.

Aina käänne eivät kosketa koko maailmaa. Käänne voi olla vain yhden ihmiselämän kokoinen ja silti maailmanloppu. Elettyyn elämään tulee päivä, jota ennen kaikki oli tavallisesti, ja jonka jälkeen kaikki on toisin. Rakkaimman omaisen menetyksen äärellä tuntuu, että mikään ei palaa enää koskaan ennalleen.

Pääsiäinen on käännteistä suurin. Maailma muuttui lopullisesti. Naiset saapuivat haudalle, joka oli tyhjä. Pääsiäispäivän evankeliumin mukaan ”he olivat ymmällä tästä”. Jeesuksen



haudalle saapuneet olivat surun sumentamia. Käänne, jonka he kohtasivat, ei ollut Jeesuksen kuolema, vaan ylösnousemus.

Pääsiäisen käänne ei ole loppu, vaan alku. Kristuksen ylösnousemuksen jälkeen mikään ei palaa enää koskaan ennalleen. Pääsiäinen on voitto kuolemasta. Mikään käänne maailmassa ei voi sen tapahtumia tyhjentää. Mikään käänne ihmisen elämässä ei voi pääsiäisen voittoa varastaa.

Pääsiäisen suuri käänne on lupaus siitä, että toivo on vahvempi kuin epätoivo. Pääsiäisen suuri käänne on lupaus siitä, että kaikkien loppujen keskellä hämmöttää uusi alku. Pääsiäisen suuri käänne on lupaus siitä, että Kristus kukistaa kuoleman ja lahjoittaa iankaikkisen elämän – pimeimmän yön jälkeen aukeaa kirkas aamu.

**TEEMU LAAJASALO**

*Helsingin hiippakunnan piispa*

**T**änä pääsiäisenä voimme kokea uudesti luomisen ihmeen hyvin konkreettisesti.

Kun Cantores Minores esitti Matteus-passion edellisen kerran pitkäperjantaina vuonna 2018, ei kukaan voinut aavistaa, että kuoromme seuraava Matteus-passion esitys olisi vasta neljä vuotta myöhemmin pääsiäisviikolla 2022.

Keväällä 2020 valmistauduttiin totutusti Matteus-passion esityksiin pääsiäisviikolla, mutta ohjelmassa oli myös poikkeuksellisesti Johannes-passion esitykset yhdessä Dresdenin Kreuzkuoron kanssa ennen pääsiäistä Helsingissä ja Dresdenissä. Kreuzkuoro oli jo tullut Helsinkiin ja ensimmäinen yhteinen orkesteriharjoitus Johannes-passiosta oli pidetty, kun vähän ennen passion kenraaliharjoitusta tuli dramaattinen tieto kaikkien yleisötilaisuuksien peruuttamisesta. Pääsiäisen passioesitykset peruuntuivatkin sitten osaltamme kahdeksi vuodeksi.

Kiitollisena saamme taas laulaa yleisöllemme parasta musiikkia mitä tiedämme. Tunnen suurta iloa ja ylpeyttä kaikista pojista, kuoroperheistä, kuoron opettajista ja toimihenkilöistä, vanhempaintoimikunnasta, muista vapaaehtoistyöntekijöistä sekä kuoron tukijoista ja yhteistyökumppaneista, jotka ovat voimiaan säästämättä jaksaneet uurastaa ja pitää Cantores Minoresin toiminnan ja hengen yllä vaikeista ajoista huolimatta.

Bachin musiikin kauneus ja syvyys riipaisee sisintä sekä lumooa meidät. Pysähtykäämme Bachin musiikin äärelle ja ammentakaamme siitä voimaa itsellemme. Pitkäperjantain jälkeen koittaa ylösnousemus. Bachin passiomusiikissa elää toivo tulevasta.

Toivotan teille kaikille siunattua pääsiäistä,

**HANNU NORJANEN**

*kapellimestari, taiteellinen johtaja*

# Johann Sebastian Bach

1685–1750

Leipzigissä oli tapana jo ainakin 1600-luvulta lähtien esittää laulamalla Kristuksen kärsimyskertomus Johanneksen ja Matteuksen evankeliumeiden mukaan palmusunnuntaisin ja pitkäperjantaisin. Nämä esitykset, joissa tekstiä luettiin laulamalla, olivat osittain perintöä gregoriaanisen laulun ajalta, jolloin laulu oli yksiaänistä, mutta mukana saattoi olla kuitenkin myös orastavaa moniäänisyyttä (esim. pitkiä urkupisteitä melodian alapuolella). Tällainen vuorolauluun perustunut draamallinen passio oli levinnyt laajalti luterilaiseen Saksaan. Vuodesta 1717 lähtien Leipzigissa alettiin esittää passiomusiikkia myös polyfonisesti ja tämä passiomusiikin esitystapa oli siis vallalla J. S. Bachin aloittaessa Tuomaskanttorina alkukesällä 1723.

Passio esitettiin yleensä vesperin aikana, joka alkoi noin kello 14. Esityksessä oli ensimmäisen ja toisen osan välissä saarna, joten vesperin kokonaiskesto saattoi olla jopa 4–5 tuntia. Kun kuuliainen seurakuntalainen oli osallistunut jo aamulla neljän tunnin pituiseen jumalanpalvelukseen (klo 7–11), saattoi kirkossa vierähtää pitkäperjantaina hyvin jopa yhdeksän tuntia.

Nykyisen käsityksen mukaan *Matteus-passio* esitettiin ensimmäisen kerran kärsimysviikolla vuonna 1727. Se on **Bachin** säilyneistä passioista laajin. Esityskoneisto on poikkeuksellisen suuri jaettu kahdeksi orkesteriksi ja kuoroksi. Lisäksi mukana on useita solistiosia. Alkukuoroon Bach liittää vielä mukaan diskanttikuoron laulamaan »*Agnus Deiä*» (»O Lamm Gottes unschuldig»), »*Oi Jumalan karitsa*» -koraalia.

Teksti perustuu suurimmaksi osaksi Matteuksen evankeliumiin. Aarioissa tarvittavat, tapahtumia pohdiskelavat tekstit, on kirjoittanut **Christian Friederich Henrici** (1700–1746) taiteilijanimeltään **Picander**. Teoksen libretto ja raken-

ne pohjautuu kahden johdanto-osan ja viiden-toista päätapahtuman eli kohtauksen ympärille, mikä oli yleinen tapa jaotella passiokertomus.

## MATTEUS-PASSION KOHTAUKSET

Bachin *Matteus-passio* alkaa suurella alkukuorolla (nro 1), joka johdattaa vaikuttavasti teoksen tunnelmaan. Tämän jälkeen seuraa kohtaus Betanian lähteellä, jossa nainen voitelee Jeesuksen jalat kalliilla voiteella (nrot 5–6).

Seuraava kohtaus on Juudaksen petos (nro 8). Neljännessä kohtauksessa on viimeinen ehtoollinen (nrot 12–13). Viidennen kohtauksen aiheena on taasen Jeesuksen tuska Öljymäellä ja kuudennessa kohtauksessa Jeesus rukoilee siellä isäänsä (nrot 22–23), jonka jälkeen hänet pidätetään (seitsemäs kohtaus, nro 27 a–b). *Matteus-passion* toinen osa alkaa kuoron ja alttosolistin johdannolla (nro 30), jota seuraa yhdeksäs kohtaus, jossa ylipapit kuulustelevat Jeesusta. Kymmennessä kohtauksessa Pietari kieltää Jeesuksen kolmesti (nro 39). Juudas tempelissä on (nro 42) yhdennentoista kohtauksen aiheena. Seuraavaksi (kahdestoista kohtaus) Jeesus viedään Pilatuksen eteen, jonka jälkeen häntä ruoskitaan (kolmastoista kohtaus). Simon Kyreneläinen (nrot 56–57) on neljännenkohtauksen keskuksena. Viidennessätoista kohtauksessa Jeesus ristiinnaulitaan (nrot 59–60), sitten hänet otetaan ristiltä kuolleena alas (kuudestoista kohtaus, nrot 64–65), ja viimeisessä seitsemännessätoista kohtauksessa (nrot 67–68) Jeesus haudataan. Kohtaukset I–VII muodostavat ensimmäisen osan. Saarnan jälkeisen toisen osan muodostavat kohtaukset VIII–XVII.

*Matteus-passion* evankelistan, Jeesuksen ja sivuhenkilöiden (esim. Pietari, Pilatus ja ylipapit),

# Matteus-passio

## BWV 244\*

sekä kansanjoukon *turba*-kuorojen teksti perustuu Matteuksen evankeliumiin. Bach on säveltänyt elävästi tapahtumien kulun evankeliumin kertomuksen mukaan. Kansanjoukko huutaa Barabbasta vapaaksi kiihdyksissään. Opetuslapset taas kyselevät hämillään »Herr bin ich's?» (»Minäkö se olen?»). Kysymys toistuu yksitoista kertaa, eli Juudas ei ole ilmeisesti kysyjien joukossa. Bach luo myös kontrapunktisin keinoin jyrkää ja vakuuttavaa tunnelmaa kansanjoukon vaatiessa Jeesusta ristiinnaulittavaksi (»Lass ihn kreuzigen»).

Bach käyttää yleensä resitatiiveissa *secco*-resitatiivia (säestystä, jossa solistin säestyksenä on vain sello ja cembalo tai urut), mutta Jeesuksen repliikkien säestyksenä onkin orkesterin jousisto eräänlaisena sädekehänä korostamassa Jeesuksen jumalallista alkuperää. Ainoastaan Jeesuksen viimeisten sanojen (»Eli, eli, lama asabthani?» eli »Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?») säestyksestä tuo jousien sädekehä puuttuu.

Teoksen sooloaariat pysäyttävät tapahtumien kulun ja pohdiskelevat sitä. Aariat reagoivat henkilökohtaisella tasolla passiokertomuksen eteneemiseen. Koraalit luovat puolestaan raameja teoksen eri kohtauksille. Koraalien kautta kuulijalla oli Bachin aikaan mahdollisuus osallistua esitykseen laulamalla mukana melodialtaan tutuissa, osittain uusien tekstein varustetuissa koraaleissa.

Niiden suhteen on mielenkiintoista todeta, että Bach käyttää sekä Johannes- että *Matteus-passion* ensimmäisenä koraalina samaa sävelmää (»*Herzliebster Jesu*»).

Edellisen lisäksi näissä kahdessa passiossa on vain yksi yhteinen sävelmä, nimittäin **Heinrich Isaacin** (n. 1450–1517) säveltämä »*O Welt ich muß dich lassen*».

Bach on ilmeisesti halunnut liittää passionsa aina tiettyyn koraaliin. *Matteus-passiossa* tämä ko-

raali on **Hans Leo Hasslerin** (1564–1612) »*Herzlich tut mich verlangen*», joka esiintyykin siinä peräti viisi kertaa aina eri tekstillä varustettuna. Tätä koraalia onkin alettu kutsua »passiokoraaliksi».

### MONUMENTAALINEN JA VÄRIKÄS TEOS

Teoksen soitinnus on värikäs. Bach käyttää jousien, cembalon ja urkujen lisäksi huiluja, oboeita, englannintorvia, *oboe d'amoreja* ja fagotteja. Lisäksi *viola da gamba* -jousisoittimella on merkittävä *obligato*-osuus kahdessa aariassa. Ajan tavan mukaisesti passioaikaan sopimattomina kokoonpanosta puuttuvat trumpetit ja patarummut.

Suuret alku- ja loppukuorot korostavat *Matteus-passion* monumentaalisuutta.

Passio alkaa dramaattisella ja massiivisella kaksoiskuorolla (nro 1) »*Kommt ihr Töchter*», jossa väkijoukko hämmentyneenä kyselee »*Wen? Wie? Was? Wohin?*» (»Ketä? Miten? Mitä? Minne?»), samalla kun suuri kärsimysnäytelmä on alkamassa. Koko teos päättyy rauhoittavasti suureen hautajaiskuoroon (nro 68) »*Wir setzen uns*».

Loppukuoron laskevat sävelkulut, sävellaji c-molli sekä *sarabande*-rytmi, luovat vaikuttavan mielikuvan hautaan laskemisesta. Vapahtaja on kuollut ja haudattu. Tästä alkaa pääsiäisen ja ylösnousemuksen odotus.

HANNU NORJANEN

\* BWV, THEMATISCH-SYSTEMATISCHES VERZEICHNIS DES MUSIKALISCHEN WERKE VON JOHANN SEBASTIAN BACH. W. SCHMIEDERIN LAATIMA J. S. BACHIN TEOSTEN TEMAATTIS-SYSTEMAATTINEN LUETTELO.

KE 13.4.2022 KLO 18 MÄNTSÄLÄN KIRKKO  
PE 15.4.2022 KLO 18 HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

# Johann Sebastian Bach

# Matteus-passio

1685–1750

BWV 244

Cantores Minores  
HELSINGIN TUOMIOKIRKON POIKAKUORO

CM Koulutusryhmien kuoro  
VALM. ANNA HURME & TIMO PIHKANEN

Tom Nyman  
TENORI / EVANKELISTA

Jyrki Korhonen  
BASSO / JEESUS

Anu Komsu  
SOPRAANOARIAT JA PILATUKSEN VAIMO

Teppo Lampela  
KONTRATENORI / ALTTTOARIAT

Niall Chorell  
TENORIAARIAT

Tommi Hakala  
BASSOARIAT

CANTORES MINORES  
-KUOROSOLISTIT

Andrew  
Lahti-Nuuttila  
PIETARI JA II TODISTAJA

Joonatan Pylkkönen  
PILATUS

Jami Kerttula  
YLIPAPPI

Otso Sipilä  
JUUDAS

Ukko Ahonen  
I TODISTAJA

Nooa Smith  
I PALVELIJATAR

Eero Pylkkönen  
II PALVELIJATAR

## Suomalainen barokkiorkesteri

### Orkesteri 1

1. VIULU: ANTHONY MARINI (KONSERTTIMESTARI),  
EMMA NYMAN, KAISA RUOTSALAINEN  
2. VIULU: HANNA PESONEN (ÄJ), VIOLA RÄISÄNEN  
ALTTTOVIULU: MARKUS SARANTOLA  
SELLO: JOHANNES ROSTAMO (ÄJ), TATU AHOLA  
KONTRABASSO: PETRI AINALI  
CEMBALO: ANNA ORASMAA

### Orkesteri 2

1. VIULU: IRMA NISKANEN (KONSERTTIMESTARI),  
JUHA-PEKKA KOIVISTO, JOHANNA LUOKKANEN  
2. VIULU: TIINA AHO-EEROLA (ÄJ),  
MARI KORTELAINEEN • ALTTTOVIULU: LAURA  
KAJANDER • SELLO: LEA PEKKALA  
GAMBA: JUKKA RAUTASALO • KONTRABASSO:  
LASSI KARI • URUT: JULIA TAMMINEN

HUILU: SOILE YLIVUORI, HANNA HAAPAMÄKI, SINI VAHERVUO, SALLI VILKANEN  
OBOE: PIIA MAUNULA, ALES AMBROSI, KATARIINA MALMBERG, VELI-PEKKA PORTAANKORVA  
FAGOTTI: JAAKKO LUOMA, VISA JÄMSÄ

Hannu Norjanen  
JOHTAJA

# Ensimmäinen osa

## Erster Teil

*Käännös: Pirkko-Leena Otonkoski keväällä 2012. Raamatuntekstit XII yleisen Kirkolliskokouksen v. 1938 hyväksymän käännöksen mukaan.*

### 1 – CHOR 1 UND 2

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet – Wen? – den Bräutigam,  
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!  
*O Lamm Gottes, unschuldig  
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Sehet, – Was? – seht die Geduld,  
Allzeit erfunden geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.  
Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müßten wir verzagen.  
Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!  
Erbarm dich unser, o Jesu!*

### 2 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

### 3 – CHORAL

Herzliebster Jesu,  
was hast du verbrochen,  
Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?  
Was ist die Schuld, in was für  
Missetaten bist du geraten?

### 4A – REZITATIV, EVANGELIST

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

### 4B – CHOR 1 UND 2

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

### 1 – KUOROT 1 JA 2

Tulkaa, tyttäret, valittakaa kanssani,  
nähkää – kenet? – ylkä,  
nähkää hänet – kuinka? – karitsan kaltaisena.  
*Oi viaton Jumalan karitsa,  
ristinpuuhun teurastettuna.  
Nähkää – mitä? – nähkää kärsivällisyys.  
Aina kärsivällisenä,  
vaikka kuinka olit halveksittu.  
Katsokaa – mihin? – omia syntejämme.  
Kaikki synnit kannoit,  
muuten vaipuisimme epätoivoon.  
Nähkää hänen rakkouden ja armon tähden  
itse kantavan risrinpuuta.  
Armahda meitä, oi Jeesus!*

### 2 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

evankelista

Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, sanoi hän opetuslapsilleen:

Jeesus

Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen ja silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.

### 3 – KORAALI

Oi rakkain Jeesus  
mitä paha teitkään,  
mi rangaistuksen kovan ylles heittää,  
mikä synti, paha teko kurja?  
On tuomiosi hurja.

### 4A – RESITATIIVI, EVANKELISTA

Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin ja neuvottelivat kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet. Mutta he sanoivat:

### 4B – KUOROT 1 JA 2

Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa.

#### 4C–REZITATIV, EVANGELIST

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

#### 4D–CHOR

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

#### 4E–REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

#### 5–REZITATIV (ALT)

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Dass dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

#### 6–ARIE (ALT)

Buß und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Dass die Tropfen meiner Zähnen  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.

#### 7–REZITATIV, EVANGELIST, JUDAS

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

#### 4C–RESITATIIVI, EVANKELISTA

Kun Jeesus oli Betaniassa pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen luoksensa nainen mukanaan alabasteripullo täynnä kallisarvoista voidetta, minkä hän vuodatti Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla. Mutta sennähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

#### 4D–KUORO

Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan sen voinut myydä kalliista hinnasta ja antaa rahat köyhille.

#### 4E–RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

evankelista

Kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän heille:

Jeesus

Miksi pahoitatte tämän naisen mieltä? Sillä hän teki hyvän työn minulle. Köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina. Sillä kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni, teki hän sen minun hautaamistani varten. Totisesti minä sanon teille. Missä ikinä kaikessa maailmassa tätä evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistoksensa.

#### 5–RESITATIIVI (ALTO)

Rakkain Vapahtaja, sinä,  
sillä aikaa kun opetuslapsesi riidellä höpisevät siksi,  
että tämä hurskas vaimo  
halusi voidellen  
valmistaa ruumistasi hautaan,  
anna minun  
valuttaa kyynelvirtojeni  
vesi pääsi päälle.

#### 6–AARIA (ALTO)

Syylisyys ja katumus  
jauhavat kirkkuen syntisen  
sydämeni rikki mausteeksi  
kyynelpisaroiilleni,  
uskollinen Jeesus.

#### 7–RESITATIIVI, EVANKELISTA, JUUDAS

evankelista

Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo ja sanoi:

Juudas

Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä saatan hänet teidän käsiinne?

evankelista

Ja he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa. Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.



**8–ARIE (SOPRAN)**

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

**9A–REZITATIV, EVANGELIST**

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger  
zu Jesu und sprachen zu ihm:

**9B–CHOR**

Wo willst du, dass wir dir bereiten,  
das Osterlamm zu essen?

**9C–REZITATIV, EVANGELIST, JESUS**

Evangelist

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:  
Der Meister lasst dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will  
bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist

Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,  
und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte  
er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen,  
sprach er:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich  
verraten.

**9D–REZITATIV, EVANGELIST**

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jegli-  
cher unter ihnen, und sagten zu ihm:

**9E–CHOR**

Herr, bin ich's?

**10–CHORAL**

Ich bin's, ich sollte büßen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdient meine Seel.

**11–REZITATIV, EVANGELIST,  
JESUS, JUDAS**

Evangelist

Er antwortete und sprach:

**8–AARIA (SOPRAANO)**

Vuoda vain verta, rakas sydän!  
Voi, lapsi kasvattamasi,  
rinnoilla imettämäsi,  
uhkaa hoitajansa murhata,  
on muuttunut käärmeeksi.

**9A–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä  
opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat:

**9B–KUORO**

Mihin tahdot, että valmistamme  
pääsiäislampaan sinun syödäksesi?

**9C–RESITATIIVI, EVANKELISTA, JESUS**

evankelista

Niin hän sanoi:

Jeesus

Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle:  
'Opettaja sanoo: Minun aikani on lähellä; sinun luonasi  
minä syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa'.

evankelista

Ja opetuslapset tekivät, niin kuin Jeesus oli heitä käs-  
kenyt, ja he valmistivat pääsiäislampaan. Ja kun ehto  
tuli, asettui hän aterialle kahdentoista opetuslapsensa  
kanssa. Ja heidän syödessään hän sanoi:

Jeesus

Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut.

**9D–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Silloin he tulivat kovin murheelliseksi ja rupesivat  
toinen toisensa jälkeen sanomaan hänelle:

**9E–KUORO**

Herra, en kai minä ole se?

**10–KORAALI**

Se olen; rangaistava,  
helvettiin sidottava,  
käsistä, jaloista.  
Sun kärsimäsi vaivat  
niin kahleesi kuin raipat  
tuo pelastuksen minulle.

**11–RESITATIIVI, EVANKELISTA,  
JESUS, JUUDAS**

evankelista

Hän vastasi ja sanoi:

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12–REZITATIV (SOPRAN)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

13–ARIE (SOPRAN)

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

14–REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jeesus

Joka minun kanssani pisti kätensä vatiin, se kavaltaa minut. Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt.

evankelista

Niin Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi:

Juudas

Rabbi, en kai minä ole se?

evankelista

Hän sanoi hänelle:

Jeesus

Sinäpä sen sanoit.

evankelista

Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi:

Jeesus

Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini.

evankelista

Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi:

Jeesus

Juokaa tästä kaikki, sillä tämä on minun vereni, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksi antamiseksi. Ja minä sanon teille: tästedes minä en juo tätä viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena teidän kanssanne Isäni valtakunnassa.

12–RESITATIIVI (SOPRAANO)

Vaikka sydämeni ui kyynelissä,  
kun Jeesus minut jättää,  
niin ilahduttaa hänen testamentinsa kuitenkin:  
ruumiinsa ja verensä, oi mitkä kalleudet,  
jättää hän käsiini perinnökseni.  
Niin kuin hän ei voi haluta maailmassa  
omilleen mitään pahaa,  
niin hän sitä rakastaa hamaan loppuun saakka.

13–AARIA (SOPRAANO)

Sinulle haluan lahjoittaa sydämeni,  
laskeudu Vapahtajani sinä sen uumeniin!  
Minä haluan vajota sinuun.  
Ehkä se on liian pieni maailma sinulle,  
vaan sinä yksin olet  
enemmän kuin maa ja taivas minulle

14–RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

evankelista

Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle. Silloin Jeesus sanoi heille:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

15–CHORAL

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

16–REZITATIV, EVANGELIST, PETRUS, JESUS

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17–CHORAL

Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,  
Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

18–REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.

Jeesus

Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun; sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajotetaan'. Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan.

15–KORAALI

Mut tunne, paimeneni,  
mua aina kannata.  
Sä kallis kaitsijani  
ja hyvän antaja.  
Sain sulta äidinmaidon  
ravinnon maallisen,  
sun hengestäsi aidon  
myös kaipuun taivaaseen.

16–RESITATIIVI, EVANKELISTA, PIETARI, JEEBUS

evankelista

Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle:

Pietari

Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, niin minä en koskaan loukkaannu.

evankelista

Jeesus sanoi hänelle:

Jeesus

Totisesti minä sanon sinulle: tänä yönä, ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmasti minut kiellät.

evankelista

Pietari sanoi hänelle:

Pietari

Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään sinua kiellä.

evankelista

Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

17–KORAALI

Jos luokses' tahdon jäädä  
Et hyljätä mua saa!  
Sä ethän pois mua hädä,  
kun sydän luovuttaa.  
Kun murtuu sydämesi,  
kun viime hetki saa,  
niin käsivarsilleni  
ja syliin sinut saan.

18–RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

evankelista

Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa:

Jeesus

Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä menen ja rukoilen tuolla.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

19–REZITATIV (TENOR) UND CHOR

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz;  
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!  
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?  
Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.  
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;  
Er leidet alle Höllenqualen,  
Er soll vor fremden Raub bezahlen.  
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, was du erduldet.  
Ach, könnte meine Liebe dir,  
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen  
vermindern oder helfen tragen,  
Wie gerne blieb ich hier!

20–ARIE (TENOR) UND CHOR

Ich will bei meinem Jesu wachen,  
So schlafen unsre Sünden ein.  
Meinen Tod  
Büßet seine Seelennot;  
Sein Trauren machet mich voll Freuden.  
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden  
Recht bitter und doch süße sein.

21–REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

22–REZITATIV (BASS)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;  
Dadurch erhebt er mich und alle  
Von unserm Falle  
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
Den Kelch, des Todes Bitterkeit  
Zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und hässlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

evankelista

Ja hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa; ja hän alkoi murehtia ja tulla tuskaan. Silloin hän sanoi heille:

Jeesus

Minun sydämeni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa minun kanssani.

19–RESITATIIVI (TENORI) JA KUORO

Oi tuskaa!  
piinatun sydämen se murskaa;  
niin syvälle se syöpyy, kasvot kalventaa.  
Mi syy on tämän tuskan, piinan pyörteen?  
Tuomiolle hänet viedään,  
ei lohtua, ei auttajana ketään.  
Oi, syntinihän ovat hänet lyöneet!  
Hän kärsii tuskat helvetin,  
puolesta joka ryövärin.  
On kärsimykset kaikki minun syyntä, oi Jeesukseni.

Oi Vapahtajani, jospa rakkauteni mitenkään  
voisi epäröivää pelkoasi  
vähentää tai keventää,  
miten mielelläni, miten mielelläni jäisinkään!

20–AARIA (TENORI) JA KUORO

Jeesukseni luona tahdon valvoa.  
Niin nukahtavat syntimme  
Sienlunhädällänsä  
hän maksaa minun kuolemani;  
niin surullansa minut täyttää ilolla.  
Siksi täytyy hänen tuskanveloituksensa  
olla meille niin katkera ja suloinen samalla.

21–RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

evankelista

Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi kasvoilleen ja rukoili sanoen:

Jeesus

Isäni, jos mahdollista on, niin menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, vaan niinkuin sinä.

22–RESITATIIVI (BASSO)

Vapahtaja lankeaa maahan isänsä edessä;  
siten meidät kaikki  
alennuksestamme nostaa  
ja olemme jälleen Jumalan kädessä.  
Hän on valmis  
juomaan kaikkein kuolemankatkerimman  
maljan,  
sen, johon maailman  
rumimmat ja haisevimmat synnit on kaadettu,  
koska se tyydyttää rakkaan Jumalan tahdon.

23–ARIE (BASS)

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fließet,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.

24–REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend  
und sprach zu ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?  
Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet!  
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andermal ging er hin, betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von  
mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

25–CHORAL

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den' er ist bereit,  
Die an ihn gläuben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

26–REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, JUDAS

Evangelist

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre  
Augen waren voll Schlags. Und er ließ sie und ging  
abermal hin und betete zum drittenmal und redete  
dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und  
sprach zu ihnen:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?  
Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in  
der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf,  
lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen  
einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern  
und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten  
des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen ge-  
geben und gesagt: „Welchen ich küssen werde, der ist's,  
den greifet!“ Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

23–AARIA (BASSO)

Mielelläni aivan taivun,  
maljan, ristin alla vaivun,  
juonhan jälkeen Vapahtajan.  
Onhan hänen  
hunajamaidon suloinen suunsa  
makeuttanut  
jo ensimmäisen siemauksen  
tuskan katkerasta mausta.

24–RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS

evankelista

Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi heidät nukku-  
masta ja sanoi Pietarille

Jeesus

Niin ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa minun kans-  
sani! Valvokaa ja rukoilkaa ettette joutuisi kiusauk-  
seen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

evankelista

Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen:

Jeesus

Isäni, jos tämä malja ei voi mennä minun ohitseni,  
minun sitä juomattani, niin tapahtukoon sinun tahtosi.

25–KORAALI

Niin tapahtukoon tahtosi  
nyt niin kuin joka aika.  
Hän aina rientää avuksi,  
kun uskon häneen aina.  
Hädässä auttaa Jumala  
ja piiskaa kohtuudella,  
ei uskovaista hylkää hän  
matkalla maallisella.

26–RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS, JUUDAS

evankelista

Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä  
heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi. Ja hän jätti  
heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi  
samat sanat uudestaan. Sitten hän tuli opetuslasten  
tykö ja sanoi heille:

Jeesus

Te nukutte vielä ja lepätte!  
Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan  
syntisten käsiin.  
Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka  
minut kavaltaa.

evankelista

Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä  
kahdestatoista, ja hänen kanssaan lukuisa joukko ylipap-  
pien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.  
Ja se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin  
sanoen: »Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa  
hänet kiinni.» Ja kohta hän meni Jeesuksen luo ja sanoi:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küsstet ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

### 27A–ARIE (DUETTO), SOPRAN, ALT UND CHOR

So ist mein Jesus nun gefangen.

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

Sie führen ihn, er ist gebunden.

### 27B–CHOR 1 UND 2

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

### 28–REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schweren und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Juudas

Terve Rabbi!

evangelista

Ja antoi hänelle suuta. Niin Jeesus sanoi hänelle:

Jeesus

Ystäväni, mitä varten sinä tänne tulit?

evangelista

Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

### 27A–AARIA (DUETTO), SOPRAANO, ALTO JA KUORO

On Jeesukseni vangittu.

Irti, seis, älkää sitoko!

Kuun valo

tuskan taakse verhoutuu,

kun Jeesukseni nyt on vangittu

Irti, seis, älkää sitoko!

He kuljettavat häntä, hän on sidottu.

### 27B–KUOROT 1 JA 2

Ovatko ukkonen ja salamat

kadonneet pilviin?

Oi, helvetti, avaa nyt tulinen kuilu,

lyö pirstaleiksi, ahmaise, tuhoa, murskaa,

äkillisellä raivolla peri

katalan kavaltajan murhaava veri!

### 28–RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

evangelista

Ja katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä ja veti miekkansa ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan. Silloin Jeesus sanoi hänelle:

Jeesus

Pistä miekkasi tuppeen; sillä kaikki, jotka miekkaan tarttavat, ne miekkaan hukkuvat. Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, niin että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkeleitä? Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtuman?

evangelista

Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle:

Jeesus

Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan. Joka päivä minä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta tämä kaikki on tapahtunut, että profeettain kirjoitukset kävisivät toteen.

evangelista

Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

**29–CHORAL**

O Mensch, beweine deine Sünde groß,  
 Darum Christus seines Vaters Schoß  
 Äußert und kam auf Erden;  
 Von einer Jungfrau rein und zart  
 Für uns er hie geboren ward,  
 Er wollte der Mittler werden.  
 Den Toten er das Leben gab  
 Und legt darbei alle Krankheit ab,  
 Bis sich die Zeit herdrange,  
 Dass er für uns geopfert würd,  
 Trüg unserer Sünden schwere Bürd  
 Wohl an dem Kreuze lange.

**29–KORAALI**

Oi ihmissynnin suuruutta,  
 kun Kristus Isän helmasta  
 poistui, saapui maan teille;  
 hän Neitsyestä puhtaasta  
 tähtemme syntyi taivaasta,  
 sovittajaksi meille.  
 Hän elämän toi kuolleille  
 ja terveyden sairaille  
 aikaamme toivon antoi,  
 uhrautui puolestamme,  
 kevensi syntejäimme,  
 ne ristinpuulle kantoi.

————— Väliaika – Intermission (13.4. 10 min; 15.4. 15 min.) —————

## Toinen osa

### Zweiter Teil

**30–ARIE (ALT) UND CHOR**

Ach, nun ist mein Jesus hin!  
 Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
 o du schönste unter den Weibern?  
 Ist es möglich, kann ich schauen?  
 Wo hat sich dein Freund hingewandt?  
 Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
 Ach! wo ist mein Jesus hin?  
 So wollen wir mit dir ihn suchen.  
 Ach! was soll ich der Seele sagen,  
 Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
 Ach! wo ist mein Jesus hin?

**30–AARIA (ALTO) JA KUORO**

Voi, nyt on Jeesukseni mennyt pois!  
 Minne ystäväsi onkaan mennyt,  
 oi sinä vaimoista kaunein?  
 Onko mahdollista, saanko katsoa?  
 Minne ystäväsi on mennyt pois?  
 Oi, Karitsani tiikerinkynsissä,  
 voi! minne Jeesukseni on mennyt?  
 Me haluamme etsiä kanssasi.  
 Mitä sanoa sielulle,  
 joka ahdistuneena kyselee?  
 Voi! minne Jeesukseni on mennyt?

**31–REZITATIV, EVANGELIST**

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem  
 Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und  
 Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte  
 ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenprie-  
 sters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte,  
 auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenprie-  
 ster aber und Ältesten und der ganze Rat suchten  
 falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten,  
 und funden keines.

**31–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylimmäisen  
 papin, Kaifaan, eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhim-  
 mat olivat kokoontuneet. Ja Pietari seurasi häntä taa-  
 empänä ylimmäisen papin esipihaan asti; ja hän meni  
 sinne ja istui palvelijain joukkoon nähdäksensä kuinka  
 lopulta kävisi. Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät  
 väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet,  
 mutta eivät löytäneet.

**32–CHORAL**

Mir hat die Welt trüglich gericht'  
 Mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
 Viel Netz und heimlich Stricke.  
 Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  
 B'hüt mich für falschen Tücken!

**32–KORAALI**

On minut väärin tuomittu  
 valheiden verkkoon kiedottu  
 näin petti maailma.  
 Nyt pelasta, pois vaarasta,  
 vääryyden pauloista!

33–REZITATIV, EVANGELIST, ZEUGEN, HOHERPRIESTER

Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

Zeugen

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

Hoherpriester

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

34–REZITATIV (TENOR)

Mein Jesus schweigt

Zu falschen Lügen stille,

Um uns damit zu zeigen,

Dass sein Erbarmens voller Wille

Vor uns zum Leiden sei geneigt,

Und dass wir in dergleichen Pein

Ihm sollen ähnlich sein

Und in Verfolgung stille schweigen.

35–ARIE (TENOR)

Geduld!

Wenn mich falsche Zungen stechen.

Leid ich wider meine Schuld

Schimpf und Spott,

Ei, so mag der liebe Gott

Meines Herzens Unschuld rächen.

36A–REZITATIV, EVANGELIST, HOHERPRIESTER, JESUS

Evangelist

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Hoherpriester

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

33–RESITATIIVI, EVANKELISTA, TODISTAJAT, YLIPAPPI

evankelista

Vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille, eivät he löytäneet todistusta Jeesusta vastaan. Mutta vihdoin tuli kaksi, ja he sanoivat:

todistajat

Tämä on sanonut: »Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa».

evankelista

Silloin ylimmäinen pappi nousi ja sanoi hänelle:

ylipappi

Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistivat sinua vastaan?

evankelista

Mutta Jeesus oli vaiti.

34–RESITATIIVI (TENORI)

Jeesukseni on hiljaa

väärien valheiden edessä

osoittaakseen,

että hänen armorikas tahtonsa

on kärsiä meidän puolestamme

ja meidänkin tulee samanlaisessa piinassa

olla kaltaisensa,

ja vainottuina vaieta.

35–AARIA (TENORI)

Kärsivällisyyttä,

kun kavalat kielet minua pistävät,

Kun syyttä kärsin

pilkkaa ja parjausta

niin kostakoon rakas Jumala

sydämeni syyttömyyden puolesta.

36A–RESITATIIVI, EVANKELISTA, YLIPAPPI, JEEBUS

evankelista

Niin ylimmäinen pappi sanoi hänelle:

ylipappi

Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika?

evankelista

Jeesus sanoi hänelle:

Jeesus

Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä.

evankelista

Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi:



Hoherpriester

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?  
Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

36B–CHOR 1 UND 2

Er ist des Todes schuldig!

36C–REZITATIV, EVANGELIST

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36D–CHOR 1 UND 2

Weissage uns, Christe, wer ist's,  
der dich schlug?

37–CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.

38A–REZITATIV, EVANGELIST, ANCILLA 1 JA 2, PETRUS

Evangelist

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Ancilla 1

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

Ancilla 2

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38B–CHOR

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

ylipappi

Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisen-sa. Miten teistä on?

evankelista

He vastasivat sanoen:

36B–KUOROT 1 JA 2

Hän on vikapää kuolemaan.

36C–RESITATIIVI, EVANKELISTA

Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin; ja toiset sivalsivat häntä poskelle ja sanoivat:

36D–KUOROT 1 JA 2

Profetoi meille, Kristus, kuka se oli,  
joka sinua löi.

37–KORAALI

Ken onkaan sua noin lyönyt,  
oi Vapahtaja kallis,  
noin kaltoin kohdellut?  
sä synnistä et tiennyt  
kuin ihmislapset täällä.  
Et pahaan ole koskenut.

38A–RESITATIIVI, EVANKELISTA, PALVELIJATAR 1 JA 2, PIETARI

evankelista

Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Ja hänen luoksensa tuli muuan palvelijatar ja sanoi:

palvelijatar 1

Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa.

evankelista

Mutta hän kielsi kaikkien kuullen ja sanoi:

Pietari

En ymmärrä, mitä sanoit.

evankelista

Ja kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville:

palvelijatar 2

Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa.

evankelista

Ja taas hän kielsi valalla vannaen.

Pietari

En tunne sitä miestä.

evankelista

Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille:

38B–KUORO

Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä kielimurteesi-  
kin ilmaisee sinut.

38C – REZITATIV, EVANGELIST, PETRUS

Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

39 – ARIE (ALT)

Erbarme dich,

Mein Gott, um meiner Zähren willen!

Schaue hier,

Herz und Auge weint vor dir

Bitterlich.

40 – CHORAL

Bin ich gleich von dir gewichen,

Stell ich mich doch wieder ein;

Hat uns doch dein Sohn verglichen

Durch sein' Angst und Todespein.

Ich verleugne nicht die Schuld;

Aber deine Gnad und Huld

Ist viel größer als die Sünde,

Die ich stets in mir befinde.

41A – REZITATIV, EVANGELIST, JUDAS

Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten.

Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

41B – CHOR 1 UND 2

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41C – REZITATIV, EVANGELIST, HOHENPRIESTER

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

38C – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PIETARI

evankelista

Silloin hän rupesi sadattelemaan ja vannomaan:

Pietari

En tunne sitä miestä.

evankelista

Ja samassa lauloi kukko. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: 'Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmasti minut kiellät'. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

39 – AARIA (ALTTO)

Armahda minua,

Jumalani kynnelteni tähden!

Katso tänne, katso tänne,

sydän ja silmät itkevät takiasi

katkerasti.

40 – KORAALI

Vaiikka Sinusta jo luovuin

valmis olen palaamaan,

Poikasi tuo siihen avun

tuskillaan ja kuolollaan.

Kielläkään en syytäni,

armonsuopeutesi

suurempi on syntejäni,

jotka aina mielessäni.

41A – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JUUDAS

evankelista

Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmatt pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen hänet;

ja he sitoivat hänet ja veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin. Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille ja sanoi:

Juudas

Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren.

evankelista

Mutta he sanoivat:

41B – KUOROT 1 JA 2

Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi.

41C – RESITATIIVI, EVANKELISTA, YLIPAPIT

evankelista

Ja hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi. Niin ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat:

Hohenpriester

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen,  
denn es ist Blutgeld.

42 – ARIE (BASS)

Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
Zu den Füßen nieder!

43 – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS, JESUS

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: „Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.“ Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

44 – CHORAL

Befiehl du deine Wege  
Und was dein Herze kränkt  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
Der wird auch Wege finden,  
Da dein Fuß gehen kann.

45A – REZITATIV, EVANGELIST,  
PILATUS, PILATI WEIB, VOLK

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versamlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

ylipapit

Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta.

42 – AARIA (BASSO)

Antakaa Jeesuksen takaisin!  
Katsokaa, tuhlajapoika heittää  
rahat, murhapalkan,  
jalkojenne juureen!

43 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS, JEEBUS

evankelista

Ja neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi. Sentähden sitä peltoa vielä tänäkin päivänä kutsutaan Veripelloksi. Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: »Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet, ja antoivat ne savenvalajan pellostä, niinkuin Herra oli minun kauttani käsenyt». Mutta Jeesus seiso i maaherran edessä ja maaherra kysyi häneltä sanoen:

Pilatus

Oletko sinä Juutalaisten kuningas?

evankelista

Niin Jeesus sanoi:

Jeesus

Sinäpä sen sanot.

evankelista

Ja kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, ei hän mitään vastannut. Silloin Pilatus sanoi hänelle:

Pilatus

Etkö kuule kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?

evankelista

Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymyksiensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

44 – KORAALI

Voit itsesi sä antaa  
ja sydänsurusi  
sen huomaa, joka kantaa  
myös taivaankantesi.  
Ken tuulen reitit ohjaa  
ja pilvet kuljettaa  
hän varmaan löytää pohjaa  
sun jalkas askeltaa.

45A – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS,  
PILATUKSEN VAIMO, VÄKIJOUKKO (KUORO)

evankelista

Oli tapana, että maaherra juhlan aikana päästi kansalle yhden vangin irti, kenenkä he tahtoivat. Ja heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi. Kun he nyt olivat koolla, sanoi Pilatus heille:

Pilatus

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

45B–CHOR 1 UND 2

Lass ihn kreuzigen!

46–CHORAL

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
Für seine Knechte.

47–REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

48–REZITATIV (SOPRAN)

Er hat uns allen wohlgetan,  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht er gehend,  
Er sagt uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrübte hat er aufgericht',  
Er nahm die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Pilatus

Kummanko tahdotte, että minä teille päästän, Barabbaanko vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?

evankelista

Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä. Mutta kun hän istui tuomarin istuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan:

Pilatuksen vaimo

Älä puutu siihen vanhurskaaseen mieheen, sillä minä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä.

evankelista

Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen. Ja maaherra puhui heille ja sanoi:

Pilatus

Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että minä teille päästän?

evankelista

Niin he sanoivat:

kuoro

Barabbaan!

evankelista

Pilatus sanoi heille:

Pilatus

Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?

evankelista

He sanoivat kaikki:

45B–KUOROT 1 JA 2

Ristiinnaulittakoon!

46–KORAALI

On rangaistus tää vailla vertaa aivan  
Kun hyvä paimen kantaa lampaittensa vaivan,  
kun maksu isännän on syytön henki  
ja velkaa renki.

47–RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

evankelista

Niin maaherra sanoi:

Pilatus

Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?

48–RESITATIIVI (SOPRAANO)

Hän on ollut kaikkien hyväntekijä,  
sokeille hän antoi näön,  
rammoille kävelyn,  
hän kertoi meille Isänsä sanat,  
hän hääti paholaiset.  
Murheellisia hän rohkaisi,  
synnit hän otti kantaakseen,  
ei Jeesukseni muuta tehnyt.

49–ARIE (SOPRAN)

Aus Liebe,  
Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts.  
Dass das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bleibe.

50A–REZITATIV, EVANGELIST

Sie schriean aber noch mehr und sprachen:

50B–CHOR 1 UND 2

Lass ihn kreuzigen!

50C–REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Evangelist

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern  
dass ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser  
und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten,  
sehet ihr zu.

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50D–CHOR 1 UND 2

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

50E–REZITATIV, EVANGELIST

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er  
geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget  
würde.

51–REZITATIV (ALT)

Erbarm es Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweicht euch  
Der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muss der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

52–ARIE (ALT)

Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
O, so nehmt mein Herz hinein!  
Aber lasst es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein!

49–AARIA (SOPRAANO)

Rakkaus,  
rakkaus vie Vapahtajani kuoloon,  
Synnistä hän ei tiedä,  
jottei ikuisen tuhon,  
oikeuden tuomion  
raskaus jäisi sieluni ylle.

50A–RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen:

50B–KUOROT 1 JA 2

Ristiinnaulittakoon!

50C–RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

evankelista

Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että  
meteli yhä yltyi, otti hän vettä, pesi kätensä kansan  
nähden ja sanoi:

Pilatus

Viaton olen minä tämän miehen vereen. Katsokaa itse  
eteenne.

evankelista

Niin kaikki kansa vastasi ja sanoi:

50D–KUOROT 1 JA 2

Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja meidän  
lastemme päälle.

50E–RESITATIIVI, EVANKELISTA

Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen  
hän ruuskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

51–RESITATIIVI (ALTO)

Herra armahtakoon!  
Tässä seisoo Vapahtaja sidottuna,  
oi ruuskat, oi iskut, oi haavat!  
Pyövelit. lopettakaa!  
Eikö tuollainen sieluntuska,  
tuollaisen murheen näky  
teitä ainakaan pehennä?  
Vaan niinpä sydämenne onkin  
piinapylvään kaltainen,  
kovempi vain.  
Armahtakaa, lopettakaa!

52–AARIA (ALTO)

Jolleivät kyyneleiset  
poskeni riitä,  
niin ota vastaan sydämeni!  
Anna sen myös olla uhrimalja  
haavoistasi lempeästi  
valuvalle verelle!

**53A–REZITATIV, EVANGELIST**

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spoteten ihn und sprachen:

**53B–CHOR 1 UND 2**

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

**53C–REZITATIV, EVANGELIST**

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

**54–CHORAL**

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüßet seist du mir!  
Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgerichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erleichet!  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
So schändlich zugericht'?

**55–REZITATIV, EVANGELIST**

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

**56–REZITATIV (BASS)**

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

**57–ARIE (BASS)**

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
So hilfst du mir es selber tragen.

**53A–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko sotilasjoukon. Ja he riisuiivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruovon hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat:

**53B–KUOROT 1 JA 2**

Terve, juutalaisten kuningas!

**53C–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Ja he sylkivät häntä, ottivat ruovon ja löivät häntä päähän.

**54–KORAALI**

Oi pää, noin haavoitettu  
verissään, tuskissaan,  
oi pää, noin halveksittu  
nyt piikkikruunussa.  
Oi pää, sä ota vastaan  
mun arvostukseni.  
Nyt alennukses aikaan  
mä sua tervehdin!  
Sun kasvois eessä muuten  
maailma polvistuu.  
Nyt pilkattuna seisten,  
voi mitä tapahtuu,  
kasvotkin kalpenevat,  
on silmät himmenneet.  
Häpeän ansaitsevat  
vain siihen syylliset.

**55–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuiivat he häneltä vaipan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristinnaulittavaksi. Ja matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiänsä.

**56–RESITATIIVI (BASSO)**

Totta niin, ristille ovat lihamme ja veremme  
taipuvaisia.  
Mitä parempaa se sielullemme tekee,  
sitä karvaammalta tuntuu.

**57–AARIA (BASSO)**

Tule, suloinen risti, näin sanon sinulle  
Jeesukseni: anna se vain tänne.  
Jos kärsimykseni joskus käy liian raskaaksi,  
niin sinä itse autat sitä kantamaan.

**58A–REZITATIV, EVANGELIST**

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmekete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.“ Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: „Dies ist Jesus, der Jüden König.“ Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

**58B–CHOR 1 UND 2**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

**58C–REZITATIV, EVANGELIST**

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

**58D–CHOR 1 UND 2**

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

**58E–REZITATIV, EVANGELIST**

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

**59–REZITATIV (ALT)**

Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
Soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

**60–ARIE (ALT) UND CHOR**

Sehet, Jesus hat die Hand,  
Uns zu fassen, ausgespannt,  
Kommt! – Wohin? – in Jesu Armen  
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,

**58A–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Ja tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi – se on pääkallon paikaksi – he tarjosivat hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua viiniä; mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda. Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, jotta kävisi toteen se, mitä profeetan kautta on sanottu: »He jakoivat keskenään minun vaatteeni ja heittivät minun puvustani arpaa.» Sitten he istuutuivat ja vartioivat häntä siellä. Ja he olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen syynsä julki, näin kirjoitettuna: »Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas». Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle. Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä, nyökyttivät päätänsä ja sanoivat:

**58B–KUOROT 1 JA 2**

Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä.

**58C–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Samoin ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

**58D–KUOROT 1 JA 2**

Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen. Hän on luottanut Jumalaan, vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mielistynyt; sillä hän on sanonut: »Minä olen Jumalan Poika».

**58E–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Ja samalla tavalla herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

**59–RESITATIIVI (ALTO)**

Ah Golgata, kurja Golgata!  
Kirkkauden Herran täytyy täällä häväistynä menehtyä,  
maailman voitto ja pelastaja  
kirottuna ristille ripustettuna.  
Luoja taivaiden ja maan  
ilman maata, ilmaa kokonaan.  
Syyttömänä kuolla syytä kantaen,  
sieluun syvälle se koskettaa.  
Ah Golgata, kurja Golgata!

**60–AARIA (ALTO) JA KUORO**

Jeesus on levittänyt kädensä  
syleilläkseen meitä.  
Tulkaa! – Mihin? – Jeesuksen sylissä  
löydätte armahduksen,

Suchet! – Wo? – in Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlass'nen Kuchlein ihr,  
Bleibet – Wo? – in Jesu Armen.

#### 61A – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

##### Evangelist

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

##### Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

##### Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

#### 61B – CHOR

Der rufet dem Elias!

#### 61C – REZITATIV, EVANGELIST

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

#### 61D – CHOR

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

#### 61E – REZITATIV, EVANGELIST

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

#### 62 – CHORAL

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!

#### 63A – REZITATIV, EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschranken sie sehr und sprachen:

etsikää – mistä? – Jeesuksen sylistä.  
Eläkää, kuolkaa, levätkää täällä.  
hylätyt tipuset,  
jääkää – minne? – Jeesuksen syliin.

#### 61A – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JESUS

##### evankelista

Mutta kuudennesta hetkestä alkaen tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen. Ja yhdeksännen hetken vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen:

##### Jeesus

Eeli, Eeli, lama sabaktani?

##### evankelista

Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäisit? Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat:

#### 61B – KUORO

Hän huutaa Eliasta!

#### 61C – RESITATIIVI, EVANKELISTA

Ja kohta muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda. Mutta muut sanoivat:

#### 61D – KUORO

Annas, katsokaamme tuleeko Elias häntä pelastamaan.

#### 61E – RESITATIIVI, EVANKELISTA

Niin Jeesus taas huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

#### 62 – KORAALI

Kun kerran täältä lähden  
et lähde luotani,  
kun kuolintuskan tähden  
tarvitsen apusi.  
Kun hätäni on suurin  
niin ymmärrykses  
on välissä kuin muuri,  
kuin oma pelkosi

#### 63A – RESITATIIVI, EVANKELISTA

Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti ja maa järisi, ja kalliot halkesivat, ja haudat aukeniivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös. Ja he lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhän kaupunkiin ja ilmestyivät monelle.

Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioitsivat Jeesusta näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, peljästyivät he suuresti ja sanoivat:



**63B–CHOR 1 UND 2**

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

**63C–REZITATIV, EVANGELIST**

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

**64–REZITATIV (BASS)**

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

**65–ARIE (BASS)**

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

**66A–REZITATIV, EVANGELIST**

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

**66B–CHOR 1 UND 2**

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

**63B–KUOROT 1 JA 2**

Totisesti tämä oli Jumalan Poika.

**63C–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Ja siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä; he seisovat taampana katselemassa. Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Joosefin äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti. Mutta illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi. Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

**64–RESITATIIVI (BASSO)**

Illan viiletessä  
ilmeni Aatamin lankeemus,  
illan tullen Vapahtaja laski hänet lepoon.  
Illalla palasi kyyhkynen  
öljypuun lehti nokassansa.  
Sinä ihana tuokio! Oi iltahetki!  
On Jumala rauhanpäättöksensä näyttänyt,  
kun Jeesuskin on ristintyönsä täyttänyt.  
Käy ruumiinsa nyt lepoon,  
ah! sielu rakas, menethän  
ja pyydät itsellesi kuolleen Jeesuksen,  
on parantava, kallis muisto sen.

**65–AARIA (BASSO)**

Sydämeni, puhdistu,  
haluan itse haudata Jeesuksen.  
Tästä lähtien  
ikuisesti  
hän saa suloisesti levätä minussa.  
Ulos maailma, Jeesus käy sisään.

**66A–RESITATIIVI, EVANKELISTA**

Ja Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon.  
Ja hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois. Ja siellä olivat Maria Magdaleena ja toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa. Seuraavana päivänä, joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo ja sanoivat:

**66B–KUOROT 1 JA 2**

Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: »Kolmen päivän kuluttua minä nousem ylös». Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: »Hän nousi kuolleista» ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen.

66C – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hüttern und versiegelten den Stein.

66C – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

evankelista

Niin Pilatus sanoi heille:

Pilatus

Tuossa on vartijaväkeä, menkää, vartioikaa niin hyvin kun taidatte.

evankelista

Niin he menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartijat.

67 – REZITATIV, BASS, TENOR, ALT, SOPRAN UND CHOR

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Alt

O selige Gebeine,

Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine, Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

Mein Jesu, gute Nacht!

Sopran

Habt lebenslang

Vor euer Leiden tausend Dank,

Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Mein Jesu, gute Nacht!

67 – RESITATIIVI, BASSO, TENORI, ALTO, SOPRAANO JA KUORO

basso

Nyt Herralla on rauha myötä.

Jeesukseni, hyvää yötä!

tenori

On poissa vaiva, jonka kantoi hän syntiemme myötä.

Jeesukseni, hyvää yötä!

alto

Oi autuaat luut,

nähkää kuinka katuvana itkenkään, kun lankeemukseni toi myötä sellaisen tuskan.

Jeesukseni, hyvää yötä!

sopraano

Elämänikäinen

on kiitokseni tuskistanne sekä siitä,

kun sielunpelastukseni sai arvon tuskienne myötä.

Jeesukseni, hyvää yötä.

68 – CHOR 1 UND 2

Wir setzen uns mit Tränen nieder

Und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

Euer Grab und Leichenstein

Soll dem ängstlichen Gewissen

Ein bequemes Ruhekissen

Und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

68 – KUOROT 1 JA 2

Kynelin me istuudumme

ja sinulle huudamme hautaan:

Rauhallista, rauhallista lepoa.

Levätkää, te uupuneet jäsenet!

Hautanne ja muistokivi

tunnonvaivoillemme olkoon

lepotyyny pehmainen

sekä rauhanpaikka sielujen

jossa onnellisina voimme silmät ummistaa.

## Tilaa Pikkukantoreiden Cantis-utiskirje!

Saat muutaman kerran vuodessa sähköpostilla tietoa kuoron kuulumisista sekä tulevista konserteista ja tapahtumista. Tilaa Cantis-utiskirje konserteissa saatavilla olevalla yhteystietokortilla, kuoron nettisivuilta tai CM-toimistosta:

[INFO@CANTORESMINORES.FI](mailto:INFO@CANTORESMINORES.FI)

## Esiintyjät



### ANU KOMSI, SOPRAANO

Anu Komsu, sopraano, on konsertti- ja oopperalaulaja, festivaalijohtaja ja ohjaaja, jonka ura alkoi 1990-luvulla ja jatkuu aktiivisena maailmanlaajuisesti. Hänelle myönnettiin vuonna 2020 Suomen Säveltäjien Madetoja -palkinto ansioistaan uuden musiikin esittäjänä ja tilaajana. Vuonna 2021 Komsu sai arvostetun Bergman -palkinnon laulutaiteen hyväksi tehdystä monipuolisesta työstä Suomessa ja kansainvälisesti. Hän oli myös Suomen ehdokkaana Pohjoismaisen Musiikkipalkinnon saajaksi vuonna 2021. Komsin ohjelmisto on laaja sisältäen lauluteoksia barokista bel cantoon sekä uusimpaan nykymusiikkiin ja jazziin. Kaija Saariaho, jonka kaksi laulusarjaa 'Leinon laulut' ja 'Saarikoski laulut' ovat hänelle omistettuja, on Komsille läheinen säveltäjä. Kaudella 2022–23 Komsu vierailee Suomen kansallisoopperassa Saariahon Innocence -oopperan Anopin roolissa sekä Mozartin Taikahuilun Yön kuningattarena.

Cantores Minores -kuoron solistina Anu Komsu debytoi Bachin *Matteus-passiossa* vuonna 1996.

### TEPPO LAMPELA, KONTRATENORI

Teppo Lampela, kontratenori, on opiskellut Sibelius-Akatemiassa opettajanaan Marjut Hannula. Vahvan musiikillisen pohjan Teppo Lampela sai Cantores Minores -kuorossa, jonka riveissä hän lauloi 1977–88 toimien vuosia sopraanojen ääniprefektinä ja sopraanosolistina. Vuosina 1980–84 hän oli kuoron edustajana Savonlinnan Oopperajuhlilla Mozartin *Taikahuilun* 1. pojan tehtävässä. Vuonna 2005 Lampela voitti Lohjan Tenorikilpai-



lun. Hänen laajaan alttosolisti-repertoariinsa kuuluvat monet merkittävät kirkkomusiikkiteokset ja hän on myös kantaesittänyt useita aikamme musiikin oopperoita. Teppo Lampela johtaa Kansallis-Kuoroa sekä Helsingin Lauluveljiä sekä toimii Muntra Musikantenin ja Polyteknikkojen Kuoron äänenmuodostajana. Hän toimii levyjen taiteellisenä tuottajana ja kursittajana kuoroille ja lauluyhtyeille.

Cantores Minores -kuoron solistina Teppo Lampela debytoi vuonna 2002 Mozartin *Kruunajaismessussa*.



### TOM NYMAN, TENORI

Tom Nyman, tenori, opiskeli ennen lauluopin-tojaan kieliä Vaasan yliopistossa ja keikkaili rock-yhtyeen kitaristina. Hänen pitkään uraansa on vuoden 1989 Kansallisoopperan debyytin jälkeen mahtunut oopperaa, operettia, oratorioita, musikaaleja ja rock`n`rollia niin kotimaassa kuin ulkomaillakin. Lähinnä Nyman tunnetaan Mozart-rooleistaan ja suurten kirkkomusiikkiteosten tenoriosien esittäjänä. J.S. Bachin passioevangelistana häntä on kuultu jo kolmenkymmenen vuoden ajan ja näytäntöjä esim. W.A. Mozartin

Taikahuilun Taminona on kertynyt yli 200. Lauluransa ohessa Nyman toimii laulun lehtorina Porvoonseudun musiikkiopistossa. Viime vuosina hän on myös palannut juurilleen Allan & The Astronauts -bändin kitaristiksi ja keikkailee ahkeasti yli genererajojen.

Cantores Minores -kuoron solistina Tom Nyman debytoi vuonna 1995 J.S. Bachin *Johannes-passiossa*.



### NIALL CHORELL, TENORI

Irlantilais-suomenruotsalainen tenori Niall Chorell varttui Dublinissa. Hän sai musiikillisen koulutuksensa Sibelius-Akatemiassa opettajinaan mm. Jorma Hynninen ja Tom Krause. Vuodesta 2002 Chorell on työskennellyt oopperalavoilla sekä erityisesti oratorio- ja konserttisolistina mm. Bachin, Händelin, Stravinskyn ja Rautavaaran teoksissa. Suomen Kansallisoopperassa hän on esiintynyt mm. Mozartin, Puccinin, Rossinin, Straussin ja Linkolan teoksissa. Kotimaan lisäksi hän on konsertoinut mm. Irlannissa, Islannissa, Japanissa ja Walesissa. Kilpailumenestystä on karttunut Lohjan tenorikilpailussa, Lappeenrannan laulukilpailuissa ja Timo Mustakallio –kilpailussa. Cantores Minores -kuoron solistina Niall Chorell debytoi vuonna 2006 Bachin *Matteus-passiossa*.

### JYRKI KORHONEN, BASSO

Jyrki Korhonen, basso, aloitti laulajanuransa Cantores Minores -poikakuorossa vuonna 1972. Hän opiskeli Sibelius-Akatemiassa vuosina 1988–92 Jorma Elorinteen ja Tom Krausen oppilaana. Vuosina 1992–93 hän jatkoi opiskelua Zürichin kansainvälisessä oopperastudiossa, jonka jälkeen hän oli kiinnitettyä 1993–2000 Wiesbadenin ja Darmstadtin oopperoihin. Vuosina 1997–2001 ja 2006 Kor-



honen lauloi Bayreuthin musiikkijuhlilla. Suomen Kansallisoopperan solistikuntaan Korhonen oli kiinnitettyä vuosina 2001–20. Hän vierailee siellä kaudella 2022–23 Mozartin Taikahuilun Sarastrona ja Puccinin Turandotin Timurina. Kesällä 2022 Korhonen esiintyy Joonas Kokkosen Viimeisten kiusausten Paavona Lohtajan Kirkkomusiikkijuhlilla. Hän on vierailut suurissa oopperataloissa mm. Pietarissa, Lontoossa, Milanossa, Madridissa, Tokiossa, Wienissä, Münchenissä ja Pariisissa sekä Savonlinnan Oopperajuhlilla.

Cantores Minores -kuoron solistina Jyrki Korhonen debytoi vuonna 1997 W.A. Mozartin *Requiemissä*.



### TOMMI HAKALA, BARITONI

Tommi Hakala teki kansainvälisen läpimurtonsa kesällä 2003 voittamalla BBC:n järjestämän ”Singer of the World” -laulukilpailun Cardiffissa. Suomalaiset tuntevat hänet myös vuoden 2001 Merikanto-kilpailun voittajana. Opinnut Sibelius-Akatemiassa (Master of Arts) ja Karlsruhen Musiikkikorkeakoulussa Matti Salmisen säätien apurahan turvin johtivat kiinnitykseen Nürnbergin oopperassa 1998–2001, josta hän siirtyi Leipziigin Oopperaan 2001–2004. Vuosina 2008–2013 Hakala oli Suomen Kansallisoopperan solisti, missä hän on vierailut sen jälkeen säännöllisesti. Hakala on vierailut lisäksi mm. New Yorkin

# VEHO



Metropolitanissa ja Dresdenin Semperoperissa. Hän esiintyy myös ahkerasti lied- ja orkesterikonser ttien solistina ja on tehnyt lukuisia levytyksiä mm. Ondinelle ja Deccalle. Tommi Hakala debytoi Cantores Minores -kuoron solistina J.S. Bachin *Johannes-passiossa* 2013.



### HANNU NORJANEN, KAPELLIMESTARI

Hannu Norjanen lauloi poikana Cantores Minores -poikakuorossa (1974–80) ja opiskeli pianon- ja urkujensoittoa Espoon musiikkiopistossa. Sibelius-Akatemiassa hän opiskeli aluksi kirkkomusiikkiosastolla, jolta hän siirtyi kapellimestariluokalle. Norjanen on suorittanut A-tutkinnot urkujensoitossa sekä kuoron- ja orkesterinjohdossa, jonka opettajina hänellä olivat mm. professorit Jorma Panula ja Leif Segerstam. Vuonna 2015 Norjanen valmistui musiikin tohtoriksi Sibelius-Akatemiasta. Kuoronjohtoa hän opiskeli myös Tukholman kuninkaallisessa musiikkikorkeakoulussa mm. prof. Eric Ericsonin johdolla. Hannu Norjanen on työskennellyt monipuolisesti urkurina ja kapellimesta-

rina. Norjanen on johtanut Tapiolan kamarikuoroa vuodesta 1998 lähtien. Lisäksi hän on toiminut tuntiopettajana Sibelius-Akatemiassa vuodesta 1994 alkaen. Cantores Minores -poikakuoron taiteellisenä johtajana ja CM-musiikkiopiston rehtorina Hannu Norjanen aloitti vuonna 2005.

### SUOMALAINEN BAROKKIORKESTERI

Vuonna 1989 perustettu Suomalainen barokki-orkesteri (FiBO) on ollut koko historiansa ajan monella tavalla edelläkävijä. Alun perin Kuudennen kerroksen orkesteri -nimisenä toimineella orkesterilla oli aluksi tärkeä rooli barokkiliikkeen tuomisessa Suomeen. Nykyään orkesteri tunnetaan Suomessa ja ulkomailla taidokkaista esityksistään, rohkeista ja innovatiivisista työskentelytavoistaan, luovasta ohjelmistosuunnittelustaan ja ainutlaatuisista konsepteistaan, jotka houkuttelevat erilaisia yleisöjä. Ytimessä on barokkimusiikki, mutta orkesteri tarttuu usein myös muiden aikakausien teoksiin varhaisbarokista aina varhaisromantiikkaan asti. FiBO soittaa myös barokki-orkesterille sävellettyä uutta musiikkia ja on kantaesittänyt useita tilaamiaan teoksia.

Cantores Minores ja Suomalainen barokki-orkesteri aloittivat yhteistyönsä vuonna 2005 J.S. Bachin teoksella *Messu h-molli*. Vuoden 2022 yhteiset projektit saavat jatkoa Bachin *Matteus-passion* jälkeen syksyllä *Messu h-molli* - ja Jouluatorio -projekteissa. ([www.fibo.fi](http://www.fibo.fi))





Supporting entrepreneurial minds  
– in and outside of the  
business world

Entrepreneurship is a term that goes beyond the business world. When we speak of entrepreneurial minds, we mean anyone who drives change through new thinking. In our sponsorship and community investments we support the game changers within three main areas – the environment, inclusion and diversity, and equality. Because we believe that sustainable entrepreneurship is essential for creating a better world.

SEB

INNOFACTOR®

# Cantis SHOP

Uusi  
CANTIS SHOP  
avattu!

[CANTORESMINORES.FI/CANTIS-SHOP](http://CANTORESMINORES.FI/CANTIS-SHOP)

Myynnissä mm. CM-lahjatuotteita.



KIRKKO HELSINGISSÄ

[www.musiikkiakirkoissa.fi](http://www.musiikkiakirkoissa.fi)



Bistro Vilho on hyvän maun korttelibistro.

Mestarimme luovat ainutlaatuisia ja herkullisia elämyksiä päivittäin.

Tervetuloa kokemaan se itse.

Mikonkatu 23, Helsinki



## DAS HAUS DER DEUTSCHEN WEINE



À la Carte lista sekä monipuolinen lounas



RESTAURANT  
ZINKKELLER



Meritullinkatu 25  
Puh. 050 471 0126  
[www.zinkeller.fi](http://www.zinkeller.fi)





## CANTORES MINORES

Cantores Minores – Helsingin tuomiokirkon poikakuoro (perustettu vuonna 1952) on Suomen suurin ja ammattimaisin poikakuoro ja kuorokoulu, joka toimii poikien ja nuorten miesten musiikillisena ja henkisenä kasvattajana pääkaupunkiseudulla. Cantores Minores on kuuluisa erityisesti Bachin, Händelin ja Mendelssohnin suurten kirkkomusiikkiteosten produktioistaan ja ammentaa inspiraationsa vahvasti saksalaisesta luterilaisesta poikakuorotraditiosta.

Cantores Minores esiintyy kotimaansa lisäksi jatkuvasti myös ulkomaisilla kuorofestivaaleilla ja musiikkijuhlilla. Kuoro on tehnyt suuria konserttikiertueita mm. Intiaan, Japaniin, Yhdysvaltoihin, Venäjälle ja kaiken kaikkiaan 22 Euroopan maahan. Koronapandemian vuoksi kuoron lähes koko konsertti- ja kiertuetoiminta oli keskeytetynä maaliskuusta 2020 lähtien aina lokakuuhun 2021 asti, jolloin kuoro järjesti XII Helsingin Bach-viikon. Festivaalilla kuoro esitti säveltäjämestarin Johannes-passion ja Messu h-mollin. J.S. Bachin Matteus-passio -konsertit avaavat kuoron 70-vuotisjuhlavuoden suurteosten sarjan huhtikuussa 2022. Juhlavuoden ohjelmaan kuuluvat lisäksi mm. Domenico Cimarosan Requiem Pyhäinpäivän aaton konsertissa sekä J.S. Bachin Messu h-molli marraskuussa yhteistyössä maailmankuulun Leipzigin Tuomaskuoron kanssa.

Cantores Minores -poikakuoro tekee tiivistä yhteistyötä koululaitoksen kanssa, minkä tavoitteena on tarjota vakaa ja yhteisöllinen musiikkikasvatuspaikka varhaisnuorille ja lapsille sekä turvata historiallisen poikakuoron perinne Suomessa. Cantores Minores onkin saanut merkittävää tunnustusta niin musiikillisella kuin kasvatuksellisella saralla: Suomen valtion musiikkitoimikunta myönsi kuorolle Musiikin Valtionpalkinnon vuonna 2014. Maaseudun Kukka-sarhasta säätiö palkitsi kuoron helmikuussa 2015 Vuoden Kasvattaja 2014 -palkinnolla. Lokakuussa 2017 kuoro oli yksi viidestä ehdokkaasta Vuosisadan Kulttuuriteko -kategoriassa Vuosisadan Kulttuurigaalassa.

Cantores Minores Koulutusryhmien kuoron muodostavat tässä konsertissa Koraali- ja Cappellakuoro, joissa on yhteensä n. 40 8-12 vuotiasta kuorolaista. Laulu- ja musiikin teoriaopintojen ohella CM Koulutusryhmien kuoro kartuttaa esiintymiskokemusta laulamalla erilaisissa tilaisuuksissa ja konserteissa sekä yhdessä että erikseen erilaisilla kokoonpanoilla. CM-koulutusryhmien kuorojen johtajina toimivat Anna Hurme (Koraalikuoro) ja Timo Pihkanen (Cappellakuoro).

Tasavallan presidentti Sauli Niinistö ja rouva Jenni Haukio ovat kuoron koko toiminnan ja matkojen pysyviä suojelijoita.

# Innostu äänestä!



## CM-musiikkikerho 1–2 -luokkalaisille pojille

CM-musiikkikerhossa liikutaan ja tehdään hassunhauskoja ääniharjoituksia sekä opetellaan erilaisia musiikkitaitoja syyskaudella 2022 maanantaisin Meritullin seurakuntalossa, Meritullintori 3, 00170 Helsinki.

Ilmoittautuminen ja lisätiedot:

[WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSIIKKIKERHO](http://WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSIIKKIKERHO)

LISÄTIEDOT CM-TOIMISTOSTA P. (09) 687 7720  
SEKÄ TOIMISTO@CANTORESMINORES.FI

## CM- musiikkileikkikoulu 3–6-vuotiaille pojille pääkaupunkiseudulla

3–6 -vuotiaille pojille suunnattu laulupainotteinen CM-musiikkileikkikoulu toimii toimii Helsingissä, Espoossa ja Vantaalla. Ilmoittautuminen syksyn 2022 muskariryhmiin on nyt käynnissä!

Ilmoittautuminen ja lisätiedot:

[WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSKARI](http://WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSKARI)

LISÄTIEDOT CM-TOIMISTOSTA P. (09) 687 7720  
SEKÄ CMMUSKARI@CANTORESMINORES.FI

# Pääsykokeet ma 23.5.2022 klo 18 & ti 24.5. klo 18

*Meritullin seurakuntatalo,  
Meritullintori 3, 5. krs.*

Kuoron koulutusryhmiin otetaan  
7–11 vuotiaita poikia pääsykokeessa,  
jossa on musikaalisuustestin lisäksi  
esitettävä omavalintainen laulu.

[WWW.CANTORESMINORES.FI/PAASYKOE](http://WWW.CANTORESMINORES.FI/PAASYKOE)

LISÄTIEDOT CM-TOIMISTOSTA P. (09) 687 7720  
SEKÄ PAASYKOE@CANTORESMINORES.FI



## 70-VUOTISJUHLAVUODEN KERÄYS

Raha ei saa olla este Cantores Minores -harrastukselle, eikä paikalle pääseminen edellytys musiikista nauttimiselle. Tuo Cantores Minores lähemmäksi lahjoittamalla! Tue mm. vähävaraisten kuorolaisten kuoroharrastusta osallistumalla ”70-vuotisjuhlavuosi 2022” -kampanjaamme osoitteessa

[cantoresminores.fi/lahjoita](http://cantoresminores.fi/lahjoita)

tai lähetä viesti **10 CM** **20 CM** **30 CM** **40 CM** numeroon 16588

lahjoittaaksesi 10, 20, 30 tai 40 euroa

tai tee lahjoitus MobilePay-sovelluksella numeroon 95220  
– lisää kommentiksi ”CM 70-v.”

*Onko sinulla kysyttävää lahjoittamisesta tai haluatko auttaa jollakin toisella tapaa?  
Ota yhteyttä toimistoomme, yhteystiedot alla.*



# Cantores Minores

## Äideistä parhaimmalle!

### PERINTEINEN ÄITIENPÄIVÄKONSERTTI TRADITIONAL MOTHERS' DAY CONCERT

#### CANTORES MINORES

The Choir of Boys and Young Men  
of Helsinki Cathedral  
JOHT./DIR. HANNU NORJANEN

#### CM KOULUTUSRYHMIEN KUOROT

CM Training Groups' Choirs  
JOHT./DIR. ANNA HURME  
TERHI ORPANA • TIMO PIHKANEN

#### CM MUSKARILAISET

CM Music Playing School's group  
JOHT./DIR. SOFIA JUNTILA  
HEIDI LUUKKA-VANHANEN  
VIRVE MAGDALENO  
TERHI ORPANA • KATJA SIRKIÄ

#### OLLI SAARI

Urut/Organ



SU  
8.5.2022  
KLO 17

HELSINGIN TUOMIOKIRKKO / HELSINKI CATHEDRAL

LIPUT/TICKETS TICKETMASTER.FI

JA TUNTIA ENNEN OVELTA

LIPUT: 30/25, 20/15, 10 € (NUMEROIDUT RIVIT)